

- ΑΙ. χωρῶ πρὸς ἔργον· τοῦτό σοι δ' ἐφίεμαι,
τοιάνδ' αἰεὶ μοι σύμμαχον παρεστάναι.
- ΑΘ. ὄρας, Ὀδυσσεῦ, τὴν θεῶν ἰσχὺν ὅση·
τούτου τίς ἂν σοι τάνδρὸς ἢ προνούστερος
ἢ δρᾶν ἀμείνων ἠῦρέθῃ τὰ καίρια; 120
- ΟΔ. ἐγὼ μὲν οὐδέν' οἶδ'· ἐποικτείρω δέ νιν
δύστηνον ἔμπας, καίπερ ὄντα δυσμενῆ,
ὄθούνεκ' ἄτῃ συγκατέζευκται κακῆ,
οὐδέν τὸ τούτου μᾶλλον ἢ τοῦμὸν σκοπῶν·
ὄρω γὰρ ἡμᾶς οὐδέν ὄντας ἄλλο πλὴν 125
εἶδωλ', ὅσοιπερ ζῶμεν, ἢ κούφην σκιάν.
- ΑΘ. τοιαῦτα τοίνυν εἰσορῶν ὑπέροκτον
μηδέν ποτ' εἴπησ' αὐτὸς εἰς θεοὺς ἔπος,
μηδ' ὄγκον ἄρη μηδέν', εἴ τινος πλέον
ἢ χειρὶ βρίθεις ἢ μακροῦ πλούτου βάθει. 130
ὡς ἡμέρα κλίνει τε κἀνάγει πάλιν
ἅπαντα τάνθρωπεια· τοὺς δὲ σώφρονας
θεοὶ φιλοῦσι καὶ στεργοῦσι τοὺς κακοῦς.

116 f. In τοῦτό σοι δέ wird τοῦτο durch die Stellung von δέ gehoben („nur das eine noch“). Vgl. Eurip. Fragm. 773, 1 τοῖς πλοῦτοῦσι τοῦτο δ' ἔμφυτον. Die Bitte enthält eine herbe tragische Ironie. 119 f. ἂν ἠῦρέθῃ bedeutet für die Vergangenheit das Gleiche was ἂν εὔρεθῃ für die Gegenwart bedeutet. Vgl. ἔτλη ποτ' ἂν 411, οὐκ ἂν ἠῦρες 1144, Ant. 502 πόθεν κλέος γ' ἂν ἐκκλεέστερον κατέσχον ἢ τὸν ἀντάδελφον ἐν τάφῳ τιθεῖσα; Av. § 105 Anm. 1. 121. Die edlen Worte des Odysseus bereiten auf den Schluß des Stückes vor, wo der Streit um die Leiche des Nias durch Odysseus geschlichtet wird („Verzahnung“). 122. (ἐποικτείρω) ἔμπας stärker als ὁμῶς. 124. τοῦμὸν σκοπῶν: ἀφορῶν εἰς τὰ ἀνθρώπινα τὰ πάντων κοινά. (Schol.) Darin liegt der Grund der tragischen Furcht. 126. Vgl. Pind. Pyth. VIII 96 σκιᾶς ὄναρ ἀνθρώπου. 128. Mit αὐτὸς weist Athena darauf hin, daß es Nias gethan hat (766 ff.) und rechtfertigt damit die Bestrafung desselben. 129. ὄγκον . . μηδένα, mach dich nicht groß. 130. βάθει: vgl. βαθύπλοτος, λακκόπλοτος. 131. Vgl. Eur. Fragm. 424 μικρὰ τὰ σφάλλοντα, καὶ μί' ἡμέρα τὰ μὲν καθεῖλεν ὑπόθεν, τὰ δ' ἤρ' ἄνω. Auch wir sagen in diesem Sinne ebenso „ein Tag“ wie „ein Tag“. 133. τοὺς κακοῦς steht wie 964 οἱ κακοὶ γινώμαιοι im Sinne von τοὺς ἀφρονας. — Odysseus geht rechts ab (zum Heere nach 67). Nach kurzer Pause (vgl. 149) tritt der Chor ein.